

# VERMEIREN

## Twist

INSTRUCTION MANUAL  
MODE D'EMPLOI  
GEBRUIKSAANWIJZING  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
ISTRUZIONI PER L'USO  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
INSTRUKCJA OBSŁUGI



EN

### **Instructions for specialist dealer**

This instruction manual is part and parcel of the product and must accompany every product sold.

Version: B, 2014-05

FR

### **Instructions pour les distributeurs**

Ce manuel d'instructions fait partie du produit et doit accompagner chaque produit vendu.

Version : B, 2014-05

NL

### **Instructies voor de vakhandelaar**

Deze handleiding is deel van het product en dient bij iedere product te worden geleverd.

Versie: B, 2014-05

DE

### **Hinweise für den Fachhändler**

Diese Gebrauchsanweisung ist Bestand-teil des Produkts und ist bei jeder Produkts auszuhändigen.

Version: B, 2014-05

IT

### **Istruzioni per il rivenditore**

Il presente Manuale di istruzioni è parte integrante del prodotto e deve essere fornito assieme alla prodotto.

Versione: B, 2014-05

PL

### **Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy**

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego produktu.

Wersja: B, 2014-05

### **All rights reserved, including translation.**

No part of this manual may be reproduced in any form what so ever (print, photocopy, microfilm or any other process) without written permission of the publisher, or processed, duplicated or distributed by using electronic systems.

### **Tous droits réservés, y compris la traduction.**

Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, sous quelque forme que ce soit (imprimée, photocopie, microfilm ou tout autre procédé) sans l'autorisation écrite du publicateur, ni traitée, dupliquée ou distribuée à l'aide de systèmes électroniques.

### **Alle rechten, inclusief vertaling, voorbehouden.**

Niets uit deze handleiding mag geheel of gedeeltelijk in enige vorm (druk, fotokopie, microfilm of ieder ander procedé) zonder de schriftelijke toelating van de uitgever worden gereproduceerd of met behulp van elektronische systemen worden verwerkt, gekopieerd of verspreid.

### **Alle Rechte, auch an der Übersetzung, vorbehalten.**

Kein Teil der Gebrauchsanweisung darf in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie, Mikrofilm oder einem anderen Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

### **Tutti i diritti riservati (anche sulla traduzione).**

Il presente manuale non può essere riprodotto, neppure parzialmente, con alcun mezzo (stampa, fotocopia, microfilm o altro procedimento) senza l'autorizzazione scritta della casa produttrice, né elaborato, duplicato o distribuito con l'ausilio di sistemi elettronici.

### **Wszelkie prawa zastrzeżone, łącznie z tłumaczeniem.**


Żadna część niniejszej instrukcji nie może być powielana w jakiegokolwiek formie (drukowanej, fotokopii, mikrofilmu ani innej) bez pisemnej zgody wydawcy, nie może być również przetwarzana, kopiowana ani rozprowadzana za pomocą systemów elektronicznych.

## INSTRUCTION MANUAL

### Center cut out swivel seat "Twist"

#### 1. Technical details

**⚠ WARNING: Risk of unsafe settings - Use only the settings described in this manual.**

<b>Make</b>	Vermeiren
<b>Address</b>	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout
<b>Type</b>	Center cut out swivel seat
<b>Model</b>	Twist 
Diameter	400 mm
Thickness	50 mm
Weight total	1,5 kg
Patient weight	<b>max. 120 kg</b>
Storage temperature	+5°C - +41°C
We reserve the right to introduce technical changes. Measurement tolerance +/- 15 mm / 1,5 kg	

First of all we wish to thank you for the trust you placed in us by selecting a **VERMEIREN** product.

Before using the swivel seat, read the instruction manual carefully: it will familiarise you with this product.

If you have any further questions, please consult your specialist dealer.

To find a service facility or specialist dealer near you, contact the nearest Vermeiren facility. A list of Vermeiren facilities can be found on the last page.

Visually impaired people can contact the dealer for the instructions for use.

#### 2. Components

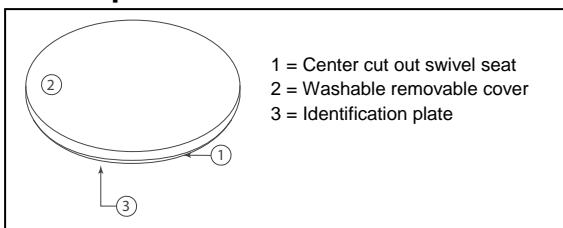


Fig 1. Components

#### 3. Explanation of symbols



Maximum mass



CE conformity



Type designation

#### 4. Check after delivery

Unpack your product and verify if the delivery is complete. Following items should be included:

- center cut out swivel seat
- washable removable cover
- manual

Verify your product for transport damage. If you find any damages after delivery proceed as follows:

- contact the transporter
- have a list made of any problems
- contact your supplier

#### 5. Intended use

The swivel seat shall be used by 1 person. The swivel seat shall be used indoor or outdoor on a chair or in the car.

Center cut out swivel seat reduces pressure on tailbone and spine, helps to restore natural lumbar curve by tilting pelvis forward.

The construction of the swivel seat allows full use by pregnant women, new mothers, post-surgical care, hemorrhoid sufferers, inflamed coccyx and prostate discomfort.

The swivel seat shall not be used as toy for children.

The manufacturer is not liable for damage caused by the lack of or improper service or as a result of not following instructions from this manual.

#### 6. Mounting removable, washable cover

Mount / remove the removable, washable cover with the elastic around the swivel seat.

#### 7. Use of the swivel seat

Place the swivel seat on a chair or car seat. By the weight of the user it is possible to turn the seat. It can assist you to get in and out vehicles or desk chairs.

#### 8. Safety instructions

- **Do not exceed the maximum user weight. The maximum user weight for the swivel seat is 120 kg.**
- Take note of the instructions for care and service. The manufacturer is not liable for damage caused by improper servicing/care.

#### 9. Maintenance, inspection, cleaning


For the maintenance manual of the swivel seat refer to the Vermeiren website:  
[www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be).

## MANUEL D'INSTRUCTION

### Coussin rotatif "Twist"

#### 1. Caractéristiques techniques

**⚠ AVERTISSEMENT : Risque de réglages dangereux - N'utilisez que les réglages décrits dans ce manuel.**

Marque	Vermeiren
Adresse	Vermeirenplein 1 / 15 B-2920 Kalmthout
Type	Coussin rotatif 
Modèle	Twist
Diamètre	400 mm
Épaisseur	50 mm
Masse totale	1,5 kg
Poids des patients	<b>Max. 120 kg</b>
Température de stockage	+5°C - +41°C

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques. Tolérance de mesure +/- 15 mm / 1,5kg

Nous tenons tout d'abord à vous remercier pour la confiance que vous nous accordez en optant pour un produit **VERMEIREN**.

Avant d'utiliser le coussin rotatif, lisez attentivement le mode d'emploi; il vous permettra de vous familiariser avec la manipulation de ce produit.

Pour toute question, consultez votre distributeur.

Pour trouver un service d'entretien ou un revendeur spécialisé près de chez vous, contactez l'établissement Vermeiren le plus proche. Vous trouverez une liste des établissements sur la dernière page.

Les personnes souffrant de problèmes visuels peuvent prendre contact avec le revendeur pour les instructions d'utilisation.

#### 2. Composants

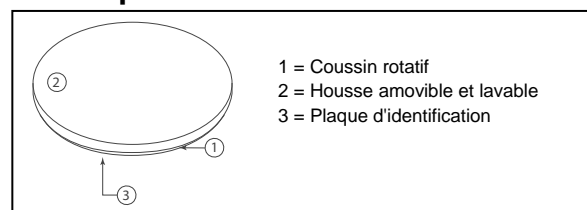


Illustration 1 Composants

#### 3. Explication des symboles



Poids maximum



Conformité CE



Désignation type

#### 4. Contrôle lors de la réception

Déballez le produit et contrôlez si la livraison est complète. Se trouvent dans le paquet:

- Coussin rotatif

- Housse amovible lavable
- Mode d'emploi

Vérifiez bien que le colis n'ait pas subi de dégâts pendant le transport. Si vous constatez que ce produit ou le colis présente, contre toute attente, des défauts, procédez comme suit:

- Déposez immédiatement une déclaration auprès du transporteur;
- Faites enregistrer les dégâts;
- Informez votre revendeur immédiatement.

#### 5. Utilisation

Le coussin peut être utilisé pour une personne. Le coussin rotatif peut être utilisé soit à l'intérieur ou l'extérieur, soit dans une voiture.

La coupure centrale dans le coussin diminue des pressions sur le coccyx et l'épine dorsale, et contribue à la restauration de la courbure lombaire par un basculement frontal des hanches.

La construction du coussin rotatif permet un usage par des femmes enceintes, jeunes mères, traitements post-opératif, des patients souffrant des hémorroïdes, coccyx enflammé ou problème de prostate.

Le coussin ne peut pas être utilisée comme jouet pour les enfants.

Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés par l'absence ou l'inadéquation de l'entretien, ou par le non-respect des instructions de ce manuel.

#### 6. Monter la housse amovible et lavable

Monter / enlever la housse lavable avec l'élastique autour du coussin rotatif.

#### 7. Utilisation du coussin

Placer le coussin rotatif sur une chaise ou un fauteuil de voiture.

La rotation se fait par le poids de l'utilisateur. Le coussin peut vous aider à prendre place dans une voiture ou un fauteuil de bureau, ainsi d'en sortir.

#### 8. Consignes de sécurité

- **Ne dépassez pas le poids maxi supporté de 120 kg.**
- Suivez les instructions pour les soins et le contrôle. Le fabricant n'offre aucune garantie si le siège si celui-ci n'est pas utilisé conformément à sa destination et si les contrôles mentionnés dans le mode d'emploi n'ont pas été effectués.

#### 9. Maintenance, Inspection, Entretien


Le mode d'emploi de coussin rotatif se trouve sur le site Internet de Vermeiren, [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be).

## INSTRUCTIE HANDLEIDING

### Draaibare zit met uitgesneden middenstuk "Twist"

#### 1. Technische gegevens

**⚠ WAARSCHUWING:** Risico bij onveilige instellingen - Gebruik enkel de instellingen beschreven in deze handleiding.

<b>Merk</b>	Vermeiren
<b>Adres</b>	Vermeirenplein 1 / 15 B-2920 Kalmthout
<b>Type</b>	Draaibare zit met uitgesneden middenstuk
<b>Model</b>	Twist 
<b>Diameter</b>	400 mm
<b>Dikte</b>	50 mm
<b>Totaal gewicht</b>	1,5 kg
<b>Patiënten gewicht</b>	<b>max. 120 kg</b>
<b>Opslag temperatuur</b>	+5°C - +41°C
We behouden ons het recht voor om technische wijzigingen te introduceren. Meettolerantie, +/- 15 mm / 1,5kg	

We willen U danken voor het vertrouwen dat U in de producten van **VERMEIREN** stelt. Voor U de draaibare zit gebruikt, dient U de handleiding aandachtig te lezen zodat U vertrouwd raakt met het product.

Als U nog vragen hebt, neemt U best contact op met Uw vakhandelaar.

Om een servicepunt of vakhandelaar in Uw buurt te vinden, neemt U contact op met de dichtstbijzijnde Vermeiren faciliteit. Een lijst van de Vermeiren faciliteiten zijn terug te vinden op de laatste bladzijde.

Mensen met een visuele beperking kunnen contact opnemen met de vakhandelaar voor de gebruikersinstructies.

#### 2. Onderdelen

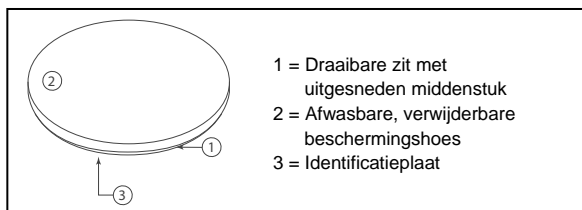


Fig 1. Onderdelen

#### 3. Gebruikte symbolen



Maximum gewicht



CE conformiteit



Type aanduiding

#### 4. Controle bij ontvangst

Pak het product uit en controleer of de levering volledig is. In het pakket zitten:

- Draaibare zit met uitgesneden middenstuk

- Afwasbare, verwijderbare beschermingshoes
- Handleiding

Controleer de zending zorgvuldig op transportschade. Wanneer U vaststelt dat het product na de zending toch een defect vertoont, moet U het volgende doen:

- Neem contact op met de transporteur
- Laat een verslag opmaken van de schade
- Neem direct contact op met de vakhandelaar

#### 5. Gebruik

De draaibare zit kan gebruikt worden voor 1 persoon.

De draaibare zit kan binnen of buiten gebruikt worden op een stoel of in de auto.

De draaibare zit met uitgesneden middenstuk vermindert de druk op het staartbeen en wervelkolom, en helpt bij het herstellen van de natuurlijke lumbale curve (onderrug) door het bekken naar voren te kantelen.

Door de constructie van de draaibare zit kan deze gebruikt worden voor zwangere vrouwen, jonge moeders, postoperatieve verzorging, aambeïpatiënten, ontstoken staartbeen en ongemak van de prostaat.

De draaibare zit mag niet gebruikt worden als speelgoed voor kinderen.

Vermeiren is niet aansprakelijk voor schade door gebrekkig of onvoldoende onderhoud of als gevolg van het niet naleven van instructies van deze handleiding.

#### 6. Monteren verwijderbare, afwasbare beschermingshoes

Monteer / verwijder de verwijderbare, afwasbare beschermingshoes met de elastiek rond de draaibare zit.

#### 7. Gebruik van de draaibare zit

Plaats de draaibare zit op een stoel of autostoel.

Door het gewicht van de gebruiker is het mogelijk om de zit te draaien. Het kan U helpen om in en uit voertuigen of bureaustoelen te geraken.

#### 8. Veiligheidsinstructies

- **Gebruik niet meer dan de toelaatbare belasting. De toelaatbare belasting voor Uw draaibare zit bedraagt 120 kg.**
- Volg de instructies voor verzorging en controles. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade die werd veroorzaakt door niet juiste controles / verzorging.

#### 9. Onderhoud, Inspectie, Schoonmaken

Voor de onderhoudshandleiding van de draaibare zit kan U de website van Vermeiren raadplegen: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be).

## GEBRAUCHSANWEISUNG

### Drehteller "Twist"

#### 1. Technische Daten

**⚠ WARNUNG: Nutzen Sie das Produkt nur gemäß den technischen Vor- und Angaben dieser Gebrauchsanweisung.**

<b>Hersteller</b>	<b>Vermeiren</b>
<b>Adresse</b>	<b>Vermeirenplein 1/15 B-2920 Kalmthout</b>
<b>Typ</b>	<b>Drehteller</b>
<b>Modell</b>	<b>Twist</b>
Durchmesser	400 mm
Dicke	50 mm
Gesamtgewicht	1,5 kg
Tragfähigkeit	<b>max. 120 kg</b>
Temperaturbereich für Lagerung	+5°C - +41°C
Technische Änderungen vorbehalten. Maßtoleranz +/- 15 mm / 1,5 kg	

Zunächst möchten wir uns für das Vertrauen bedanken, das Sie in uns gesetzt haben, indem Sie sich für ein **VERMEIREN**-Produkt entschieden haben.

Lesen Sie vor dem Gebrauch des Drehtellers gründlich die Gebrauchsanweisung; sie soll Sie im Umgang mit diesem Produkt vertraut machen.

Sollten Sie weitere Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

Um einen Fachhändler in Ihrer Nähe zu finden, stehen Ihnen unsere Niederlassungen gerne zur Verfügung. Eine Auflistung aller Vermeiren Niederlassungen finden Sie auf der letzten Seite dieser Gebrauchsanweisung.

Sehbehinderte können sich zur Erläuterung der Bedienungsanleitung an den Händler wenden.

#### 2. Bauteile

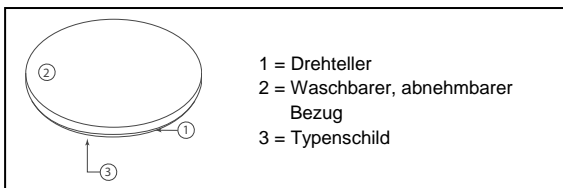


Abb. 1. Bauteile

#### 3. Zeichenerklärung



Max. zulässiges Gewicht



CE-Konformität



Typenbezeichnung

#### 4. Prüfungen nach der Lieferung

Packen Sie Ihr Produkt aus und überprüfen Sie, ob die Lieferung vollständig ist. Zum Lieferumfang gehören:

- Drehteller

- Waschbarer, abnehmbarer Bezug
- Gebrauchsanweisung

Prüfen Sie die Sendung sorgfältig auf Transportschäden. Sollten Sie feststellen, dass dieses Produkt oder die Sendung wider Erwarten einen Fehler aufweist, so verfahren Sie wie folgt:

- Wenden Sie sich an den Frachtführer.
- Lassen Sie den Schaden protokollieren,
- Informieren Sie Ihren Fachhändler unverzüglich.

#### 5. Zweckbestimmung

Der Drehteller darf nur von einer Person genutzt werden.

Der Drehteller kann innen oder außen auf einem Stuhl oder in einem Auto verwendet werden.

Der Drehteller reduziert den Druck an der Wirbelsäule und dem Steißbein und hilft die Lendenregion zu stützen durch Neigungsunterstützung des Beckens nach vorne.

Der Drehteller unterstützt die Sitzhaltung von Schwangeren und frisch entbundenen Frauen. Er hilft bei Hämorrhoiden, nach chirurgischen Eingriffen, entzündeten Steißbeinen und Prostataleiden.

Der Drehteller darf nicht als Spielzeug für Kinder verwendet werden.

Für Schäden durch nicht oder mangelhaft durchgeführte Wartung oder durch Nichtbeachtung der folgenden Anweisungen übernimmt der Hersteller keine Haftung.

#### 6. Anbringen/Entfernen des waschbaren Bezuges

Stülpen / Entfernen Sie den waschbaren, abnehmbaren Bezug mit dem elastischen Bündchen um den Teller.

#### 7. Verwenden des Drehtellers

Legen Sie den Drehteller auf einen Sitz auf. Durch das Gewicht des Nutzers kann der Drehteller gedreht werden. Er kann Sie unterstützen leicht aus einem Autositz oder Schreibtischstuhl aufzustehen.

#### 8. Sicherheitsanweisungen

- **Überlasten Sie nicht den Drehteller. Das Produkt darf mit max. 120 kg belastet werden.**
- Achten Sie auf die Pflege- und Wartungshinweise. Bei Schäden durch mangelnde Wartung/Pflege haftet der Hersteller nicht.

#### 9. Wartung, Inspektion, Pflege

Hinweise zur Wartung des Drehtellers entnehmen Sie bitte der Website von Vermeiren: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be).

## MANUALE DI ISTRUZIONI

### Sedile girevole "Twist"

#### 1. Dati tecnici

**⚠ AVVERTENZA: Pericolo di limiti non sicuri. Utilizzare solo nei limiti descritti nel presente manuale.**

Produttore	Vermeiren
Indirizzo	Vermeirenplein 1 / 15 B-2920 Kalmthout
Tipo	Sedile girevole
Modello	Twist 
Diametro	400 mm
Spessore	50 mm
Peso totale	1,5 kg
Peso del paziente	<b>max. 120 kg</b>
Temperatura conservazione	+5°C - +41°C
La casa produttrice si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche. Tolleranza +/- 15 mm / kg	

Ringraziamo per la fiducia accordataci con l'acquisto di un articolo di nostra produzione. Prima di utilizzare il sedile girevole leggere attentamente le presenti istruzioni, allo scopo di acquisire familiarità con il prodotto. Per qualsiasi chiarimento, rivolgersi al rivenditore specializzato. Per individuare il centro assistenza o il rivenditore specializzato più vicino, contattare il centro Vermeiren. Nell'ultima pagina del manuale, è disponibile un elenco di centri Vermeiren autorizzati. I pazienti con problemi di vista possono contattare il rivenditore per le istruzioni d'uso.

#### 2. Componenti

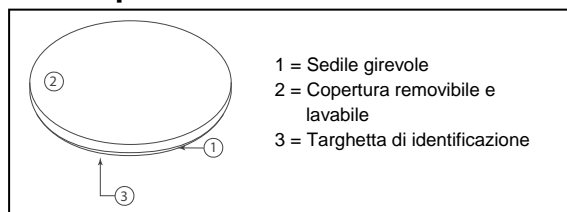


Fig 1. Componenti

#### 3. Significato dei simboli



Peso massimo



Conformità CE



Modello

#### 4. Controllo dopo la consegna

Disimballare il prodotto e verificare che tutti i componenti siano stati consegnati. Devono essere incluse le parti seguenti:

- Sedile girevole
- Copertura removibile e lavabile

- Manuale di istruzioni
- Verificare che non si siano prodotti danni durante il trasporto. In tal caso procedere come segue:
- Rivolgersi al corriere.
  - Far certificare i danni
  - Informare immediatamente il corriere.

#### 5. Utilizzo previsto

Il sedile girevole dev'essere utilizzato da 1 sola persona.

Il sedile può essere utilizzato in ambienti interni od esterni sulla sedia o in macchina.

Il sedile girevole riduce la pressione sulla colonna vertebrale, aiutandola la naturale curvatura della fascia lombare inclinando il bacino in avanti.

La conformazione del sedile girevole ne consente l'utilizzo alle donne in gravidanza, neo mamme, nel periodopost-operatorio, in caso di emorroidi, infiammazione al coccige e problemi alla prostate.

Il sedile girevole non deve essere utilizzato come gioco per i bambini.

La casa costruttrice non può essere ritenuta responsabile per danni causati da mancanza di manutenzione adeguata o risultanti dal mancato rispetto delle istruzioni contenute nel presente manuale.

#### 6. Montaggio della copertura removibile e lavabile

Montare /Rimuovere la copertura lavabile con l'elastico posto attorno al sedile.

#### 7. Utilizzo del sedile girevole

Posizionare il sedile girevole su una sedia oppure in macchina.

Grazie al peso dell'utilizzatore è possibile far ruotare il sedile.

#### 8. Istruzioni per la sicurezza

- **Non sovraccaricare la sedile. La portata massima è di Kg.120.**
- La casa costruttrice declina ogni garanzia e responsabilità in caso di uso improprio e di mancata esecuzione dei controlli prescritti nelle istruzioni per l'uso. La casa costruttrice declina ogni garanzia e responsabilità in caso di uso improprio e di mancata esecuzione dei controlli prescritti nelle istruzioni per l'uso.

#### 9. Manutenzione, Controllo, Pulizia

Per il manuale di manutenzione delle sedile girevole consultate il sito web Vermeiren: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be).

## MANUAL DE INSTRUCCIONES

### Asiento giratorio "Twist"

#### 1. Datos técnicos

**⚠ ADVERTENCIA: Riesgo por ajustes peligrosos; utilice únicamente los ajustes indicados en este manual.**

Fabricante	Vermeiren
Dirección	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout
Tipo	Asiento giratorio
Modelo	Twist 
Diámetro	400 mm
Grosor	50 mm
Peso total	1,5 kg
Peso del paciente	máx. 120 kg
Temperatura de almacenamiento	+5°C - +41°C
Derechos de modificación reservados. Tolerancia de la medida +/- 15 mm/kg	

En primer lugar, queremos agradecerle la confianza que ha puesto en nosotros eligiendo un producto **VERMEIREN**.

Antes de usar el cojín giratorio, lea atentamente el manual de instrucciones para familiarizarse con este producto.

Si tiene más preguntas, le rogamos que consulte a su distribuidor especializado.

Para encontrar un centro de servicio o un distribuidor especializado cerca de usted, póngase en contacto con el centro Vermeiren más próximo. Puede encontrar una lista con los centros Vermeiren en la última página.

Las personas con deficiencias visuales pueden ponerse en contacto con el distribuidor para obtener las instrucciones de uso.

#### 2. Componentes

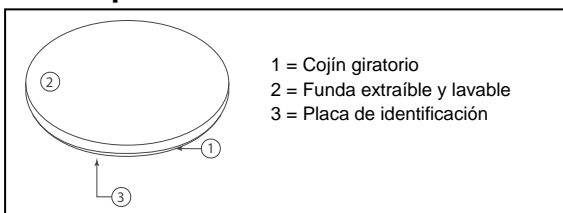


Fig. 1. Componentes

#### 3. Explicación de los símbolos



Peso máximo



Conformidad con la normativa CE



Designación de tipo

#### 4. Comprobación tras la entrega

Desembale el producto y compruebe que incluye todos los componentes. El paquete debe contener los siguientes elementos:

- Cojín giratorio

- Funda extraíble y lavable
- Manual

Inspeccione el producto para comprobar si ha sufrido daños durante el transporte. Si encuentra daños tras la entrega, proceda de la siguiente manera:

- Póngase en contacto con el transportista
- Haga una lista con los problemas detectados
- Póngase en contacto con su proveedor

#### 5. Uso previsto

El asiento giratorio debe ser usado por una persona.

El asiento giratorio puede utilizarse en interiores o exteriores encima de una silla o en el coche.

El cojín giratorio reduce la presión en el coxis y en la columna vertebral, y ayuda a recuperar la curva lumbar natural inclinando la pelvis hacia delante.

Tal y como está diseñado el asiento giratorio, permite el uso a las mujeres embarazadas, nuevas madres, atención post-quirúrgica, personas que sufren hemorroides, coxis inflamado o malestar de próstata.

El asiento giratorio no se debe utilizar como diversión para niños.

El fabricante no asumirá responsabilidad alguna por los daños causados por la falta de mantenimiento, por un mantenimiento inadecuado o si no se siguen las instrucciones indicadas en este manual.

#### 6. Poner la funda extraíble y lavable

Ponga/extraiga la funda con el elástico alrededor del asiento giratorio.

#### 7. Uso del asiento giratorio

Coloque el asiento giratorio en una silla o asiento de coche.

Con el peso del usuario, es posible girar el asiento. Esto puede ayudarle a entrar y salir de vehículos o sillas de escritorio.

#### 8. Instrucciones de seguridad

- **No sobrepasar dicho peso. La presión máxima para este aparato es de 120 Kg.**
- Tenga en cuenta las instrucciones de cuidado y mantenimiento. El fabricante no asume ninguna responsabilidad por los daños derivados de un cuidado o mantenimiento incorrectos.

#### 9. Mantenimiento, Inspección, Cuidados


Para consultar el manual de mantenimiento del asiento giratorio, visite el sitio web de Vermeiren.



## Instrukcję obsługi Poduszka obrotowa "Twist"

### 1. Dane techniczne

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Ryzyko niebezpiecznych ustawień — należy używać wyłącznie ustawień opisanych w tej instrukcji obsługi.

Producent	Vermeiren
Adres	Vermeirenplein 1 / 15 B-2920 Kalmthout
Typ	Poduszka obrotowa
Model	Twist 
Srednica	400 mm
Grubość	50 mm
Całkowity ciężar	1,5 kg
Obciążenie	<b>maks. 120 kg</b>
Temperatura przechowywania	+5°C - +41°C
Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian parametrów technicznych. Tolerancja pomiaru +/- 15 mm / 1,5 kg	

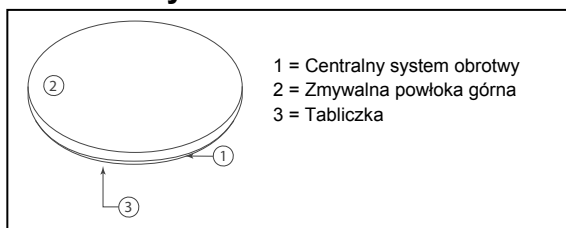
Dziękujemy za zaufanie jakim nas Państwo obdarzyliście wybierając wyroby **VERMEIREN**. Przed użyciem należy zapoznać się z niniejszą instrukcją.

W razie jakichkolwiek pytań prosimy kontaktować się ze sprzedawcą.

Aby uzyskać informację o odpowiednim punkcie serwisowym lub wyspecjalizowanym sprzedawcy, należy skontaktować się z najbliższym przedstawicielem firmy Vermeiren. Wykaz przedstawicieli firmy Vermeiren podano na ostatniej stronie.

Osoby niedowidzące mogą skontaktować się ze sprzedawcą w celu uzyskania instrukcji użytkowania.

### 2. Elementy składowe



Rys. 1. Elementy składowe

### 3. Objasnienie symboli



Waga maksymalna



CE deklaracja



Oznaczenie typu

### 4. Kontrola po dostawie

Dostarczony produkt należy rozpakować i sprawdzić, czy zawiera wszystkie elementy. W zestawie powinny znajdować się:

- System obrotowy
- Zmywalną powłokę górną

### • Instrukcja obsługi

Proszę sprawdzić wyrób pod kątem zniszczeń w transporcie. Jeśli wyrób nosi ślady uszkodzeń w transporcie proszę zastosować się do poniższej procedury:

- Proszę skontaktować się i poinformować firmę transportową
- Sporządzić listę uszkodzeń
- Skontaktuj się ze sprzedawcą

### 5. Przeznaczenie

Poduszka obrotowa jest przeznaczona dla 1 osoby.

Poduszkę obrotową można używać wewnątrz jak i na zewnątrz. Zarówno na krzesłach jak i w fotelach samochodowych.

Poduszka obrotowa pomaga zmniejszyć napięcie w kręgosłupie, odciąża go oraz pomaga zachować jego naturalną krzywiznę.

Konstrukcja poduszki centralnej pozwala na jej pełne wykorzystanie przez kobiety w ciąży, nowe mamy, ludziom po operacjach, cierpiącym na hemoroidy oraz cierpiącym na problemy z prostatą oraz osobą z uszkodzoną kością ogonową.

Poduszka obrotowa nie powinna być używana jako zabawka dla dzieci.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia spowodowane zaniedbaniem konserwacji, nieodpowiednim serwisowaniem bądź będące skutkiem nieprzestrzegania zaleceń zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.

### 6. Montaż/demontaż zmywalnej powłoki górnej

Zamontuj/ zdemntuj zmywalną powłokę górną na systemie obrotowym za pomocą elastycznej gumki znajdującej się dookoła poduszki.

### 7. Obsługa krzesła obrotowego

Poduszkę obrotową można zamontować na krzesło, wózek bądź w fotelu samochodowym.

Jest możliwe obracanie się na różne strony na poduszce. Krzesło obrotowe pomoże ci przy wsiadaniu i zsiadaniu z krzesła bądź fotelu samochodowego.

### 8. Instrukcje bezpieczeństwa

- **Nie należy przekraczać dopuszczalnej wagi obciążeniowej na krzesła. (120 kg na krzesła.)**
- Proszę dokładnie zapoznać się z instrukcją w zakresie bezpieczeństwa i serwisu. Producent nie bierze odpowiedzialności za zniszczenia spowodowane przez nie właściwe użytkowanie i konserwację.

### 9. Konserwacja, Kontrola, Pielęgnacja

Instrukcje dotyczące konserwacji ręcznej poduszki obrotowej znajdziesz na stronie internetowej firmy Vermeiren: [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl).



## SERVICE

The swivel seat was serviced:

Le coussin rotatif dans le bain a été contrôlé:

De draaibare zit is gecontroleerd:

Das Drehteller wurde überprüft:

La sedile girevole è stat ispezionata:

El asiento giratorio ha sido revisado:

Z Poduszka obrotowa był serwisowany:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •  
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

- For service checklists an additional technical information, please see our specialist dealers nearest to you. More information on our website at: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).
- Les listes des contrôles à effectuer lors des entretiens de même que toute autre information technique sont disponibles auprès de nos filiales. Pour de plus amples informations, consultez le site: [www.vermeiren.fr](http://www.vermeiren.fr).
- Servicelijsten en andere technische informatie kunt u aanvragen bij onze vestigingen. Meer informatie vindt u ook op: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be).
- Servicechecklisten und weitere technische Informationen erhalten Sie über unsere Niederlassungen. Informationen unter: [www.vermeiren.de](http://www.vermeiren.de), [www.vermeiren.at](http://www.vermeiren.at), [www.vermeiren.ch](http://www.vermeiren.ch).
- Gli elenchi di controllo di manutenzione e ulteriori informazioni tecniche sono disponibili presso le nostre filiali. Per informazioni consultare il sito: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).
- Para un servicio de revisión o información técnica adicional, por favor, consulte a nuestros distribuidores especialistas más cercanos. Más información en nuestra página web: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).
- Po dodatkowe informacje techniczne oraz listę części zamiennych proszę się kontaktować z naszym wyspecjalizowanymi dystrybutorami w pobliżu miejsca zamieszkania. Więcej informacji na naszej stronie [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl).

## ITALIANO

### GARANZIA CONTRATTUALE

La carrozzina manuale sono garantite 5 anni, la carrozzina leggera 4 anni. Le carrozzine elettroniche, tricicli, letti e altri prodotti: 2 anno contro tutti i difetti di costruzione o di materiale (batterie 6 mesi). Multiposizioni 3 anni. Questa garanzia e' limitata alle sostituzioni di parti riconosciute difettose.

### CONDIZIONI

Per far valere la garanzia, e' necessario indirizzarla al vostro distributore di fiducia che presentera' al produttore il tagliando.

### RISERVE

Questa garanzia non potra' essere applicata nei seguenti casi:

- danno dovuto al cattivo ed improprio utilizzo della carrozzina,
- danno subito durante il trasporto,
- incidente o caduta,
- smontaggio, modifica, o riparazione effettuate in proprio,
- usura abituale della carrozzina,
- invio del tagliando di garanzia con la data di acquisto.



**B**

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/Domicile/Home

Wohnort/Citta

E-mail

Artikel/Article/Article

Articolo/Articolo

Reeks nr./N° de série/Serie nr.

Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase

Kaufdatum/Data di acquisto

Stempel verkoper/Timbre du vendeur

Dealer stamp/Händlerstempel

Timbro del rivenditore

# VERMEIREN



**WAARBORG  
GARANTIE  
WARRANTY  
GARANTIE  
GARANZIA**

N.V. VERMEIREN N.V.  
VERMEIRENPLEIN 1-15  
B-2920 Kalmthout

Tel.: 00 32 (0)3 620 20 20  
Fax: 00 32 (0)3 666 48 94  
www.vermeiren.com

**A**

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/Domicile/Home

Wohnort/Citta

E-mail

Artikel/Article/Article

Articolo/Articolo

Reeks nr./N° de série/Serie nr.

Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase

Kaufdatum/Data di acquisto

Stempel verkoper/Timbre du vendeur

Dealer stamp/Händlerstempel

Timbro del rivenditore

## NEDERLANDS

### CONTRACTUELE GARANTIE

Op de manuele rolstoelen geven wij 5 jaar: lichtgewicht rolstoelen 4 jaar. Op de elektronische rolstoelen, driewielers, bedden en andere producten : 2 jaar waarbij op constructie - of materiaalouder (batterijen 6 maanden). Op multipositie rolstoelen geven we 3 jaar waarbij. Deze garantie is uitsluitend beperkt tot de vervanging van defecte stukken of onderdelen.

### TOEPASSINGSVOORWAARDEN

Om aanspraak te kunnen maken op de waarborg, bezorgt u het garantiecertificaat dat u heeft, bewaard, aan uw Vermeiren dealer. De waarborg is enkel geldig in de zetel van de onderneming.

### UITZONDERINGEN

Deze garantie is niet van toepassing in geval van:

- schade te wijten aan het verkeerd gebruik van de rolstoel,
- beschadiging tijdens het transport,
- een val of een ongeval
- een demontage, wijziging of herstelling uitgevoerd buiten onze firma,
- normale slijtage van de rolstoel,
- niet inzenden van de garantiestrook.

## FRANCAIS

### GARANTIE CONTRACTUELLE

Les fauteuils manuels standard sont garantis 5 ans, les fauteuils ultra légers 4 ans. Les fauteuils électroniques, tricycles, lits et d'autres produits: 2 ans contre tous vices de construction ou de matériaux (batteries 6 mois). Fauteuils multiposition 3 ans. Cette garantie est expressément limitée au remplacement des éléments ou pièces détachées reconnues défectueuses.

### CONDITIONS D'APPLICATION

Pour prétendre à cette garantie, il faut présenter le certificat de garantie que vous avez conservé à votre distributeur Vermeiren. La garantie est uniquement valable au siège de la société.

### RESERVES

Cette garantie ne pourra être appliquée en cas de:

- dommage dû à la mauvaise utilisation du fauteuil,
- endommagement pendant le transport,
- accident ou chute,
- démontage, modification ou réparation fait en dehors de notre société,
- usure normale du fauteuil,
- non retour du coupon de garantie.

## ENGLISH

### CONTRACTUAL WARRANTY

We offer 5 years of warranty on standard wheelchairs, lightweight wheelchairs 4 years. Electronic wheelchairs, tricycles, beds and other products: 2 years (batteries 6 months) and multiposition wheelchairs 3 years. This warranty is limited to the replacement of defective or spare parts.

### APPLICATION CONDITIONS

In order to claim this warranty, part "B" of this card has to be given to your official Vermeiren dealer. The warranty is only valid when parts are replaced by Vermeiren in Belgium.

### EXCEPTIONS

This warranty is not valid in case of:

- damage due to incorrect usage of the wheelchair,
- damage during transport,
- involvement in an accident,
- a dismount, modification or repair carried outside of our company and/or official Vermeiren dealership,
- normal wear of the wheelchair,
- non-return of the warranty card

## DEUTSCH

### GARANTIEERKLÄRUNG

Wir garantieren, dass für unsere Rollstühle hochwertige Produkte verwendet werden, die in sorgfältiger Verarbeitung nach dem neuesten Stand der Technik montiert werden. Bevor Ihr Rollstuhl unser Werk verlassen hat, wurde er einer eingehenden Endkontrolle unterzogen, um auch letzte, eventuell vorhandene Mängel aufzuspüren.

Auf Standardrollstühle gewähren wir eine Garantie von 5 Jahren, auf Leichtgewichtrollstühle 4 Jahre, auf elektronische Rollstühle, Dreiräder, Betten und andere Produkte: 2 Jahre (Batterien 6 Monate), auf Multifunktionsrollstühle 3 Jahre.

In dieser Garantie eingeschlossen sind alle Mängel, die auf einen Produkt- oder Verarbeitungsfehler zurückzuführen sind. Dieser Garantie unterliegen keine Schäden aus unsachgemäßer Benutzung. Ebenfalls sind Verschleißteile von der Garantie ausgenommen.

Sollte einmal der Fall eingetreten sein, dass Sie aus berechtigtem Grunde mit Ihrem Rollstuhl unzufrieden sind, so wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihren Fachhändler. Er wird sich in enger Zusammenarbeit mit uns darum bemühen, eine für Sie zufriedenstellende Lösung zu finden.

## A

- terugsturen binnen de 8 dagen na aankoop of registreer uw product via onze website, <https://www.vermeiren.be/registration>
- à renvoyer dans les 8 jours après achat ou registrar votre produit sur notre site, <https://www.vermeiren.be/registration>
- please return within 8 days of date of purchase or register your product at our website, <https://www.vermeiren.be/registration>
- zurückschicken innerhalb von 8 Tagen nach Kauf oder registrieren Sie Ihr Produkt auf unserer website, <https://www.vermeiren.be/registration>
- da restituire entro 8 giorni dalla data di acquisto o registrar il vostro prodotto al nostro web site, <https://www.vermeiren.be/registration>

## B

- in geval van herstelling, kaart "B" bijvoegen.
- en cas de réparation, veuillez ajouter la carte "B".
- in case of repair, please add part "B".
- im Falle einer Reparatur, Karte "B" beifügen
- in case di riparazione, ripresentaci la carta "B".

N.V. VERMEIREN N.V.  
Vermeirenplein 1/15  
B-2920 Kalmthout  
BELGIUM





---

## Notes

A series of horizontal dotted lines for writing notes.



---

## Notes

A series of horizontal dotted lines for taking notes.



## **Bélgica**

### **N.V. Vermeiren N.V.**

Vermeirenplein 1 / 15  
B-2920 Kalmthout  
Tel: +32(0)3 620 20 20  
Fax: +32(0)3 666 48 94  
website: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be)  
e-mail: [info@vermeiren.be](mailto:info@vermeiren.be)

## **Francia**

### **Vermeiren France S.A.**

Z. I., 5, Rue d'Ennevelin  
F-59710 Avelin  
Tel: +33(0)3 28 55 07 98  
Fax: +33(0)3 20 90 28 89  
website: [www.vermeiren.fr](http://www.vermeiren.fr)  
e-mail: [info@vermeiren.fr](mailto:info@vermeiren.fr)

## **Italia**

### **Reatime S.R.L.**

Viale delle Industrie 5  
I-20020 Arese MI  
Tel: +39 02 99 77 07  
Fax: +39 02 93 58 56 17  
website: [www.reatime.it](http://www.reatime.it)  
e-mail: [info@reatime.it](mailto:info@reatime.it)

## **Polonia**

### **Vermeiren Polska Sp. z o.o**

ul. Łączna 1  
PL-55-100 Trzebnica  
Tel: +48(0)71 387 42 00  
Fax: +48(0)71 387 05 74  
website: [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl)  
e-mail: [info@vermeiren.pl](mailto:info@vermeiren.pl)

## **República Checa**

### **Vermeiren ČR S.R.O.**

Nadrazni 132  
702 00 Ostrava 1  
Tel: +420 596 133 923  
Fax: +420 596 133 277  
website: [www.vermeiren.cz](http://www.vermeiren.cz)  
e-mail: [info@vermeiren.cz](mailto:info@vermeiren.cz)

## **Alemania**

### **Vermeiren Deutschland GmbH**

Wahlerstraße 12 a  
D-40472 Düsseldorf  
Tel: +49(0)211 94 27 90  
Fax: +49(0)211 65 36 00  
website: [www.vermeiren.de](http://www.vermeiren.de)  
e-mail: [info@vermeiren.de](mailto:info@vermeiren.de)

## **Austria**

### **L. Vermeiren Ges. mbH**

Winetzhammerstraße 10  
A-4030 Linz  
Tel: +43(0)732 37 13 66  
Fax: +43(0)732 37 13 69  
website: [www.vermeiren.at](http://www.vermeiren.at)  
e-mail: [info@vermeiren.at](mailto:info@vermeiren.at)

## **Suiza**

### **Vermeiren Suisse S.A.**

Hühnerhubelstraße 59  
CH-3123 Belp  
Tel: +41(0)31 818 40 95  
Fax: +41(0)31 818 40 98  
website: [www.vermeiren.ch](http://www.vermeiren.ch)  
e-mail: [info@vermeiren.ch](mailto:info@vermeiren.ch)

## **España/ Portugal**

### **Vermeiren Iberica, S.L.**

Carratera de Cartellà, Km 0,5  
Sant Gregori Parc Industrial Edifici A  
17150 Sant Gregori (Girona)  
Tel: +34 972 42 84 33  
Fax: +34 972 40 50 54  
website: [www.vermeiren.es](http://www.vermeiren.es)  
e-mail: [info@vermeiren.es](mailto:info@vermeiren.es)